

No. 50540*

Multilateral

Agreement on the conservation of Polar Bears (with final act and resolution). Oslo, 15 November 1973

Entry into force: 26 May 1976, in accordance with article X

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 5 March 2013

Note: See also annex A, No. 50540.

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Accord sur la conservation des ours polaires (avec acte final et résolution). Oslo, 15 novembre 1973

Entrée en vigueur : 26 mai 1976, conformément à l'article X

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 5 mars 2013

Note : Voir aussi annexe A, No. 50540.

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Canada (with declaration)	16 Dec	1974	
Norway	23 Jan	1975	
Union of Soviet Socialist Republics	26 Feb	1976	A

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -
- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Canada (avec déclaration)	16 déc	1974	
Norvège	23 janv	1975	
Union des Républiques socialistes soviétiques	26 févr	1976	A

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON
THE CONSERVATION OF POLAR BEARS

THE GOVERNMENTS of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

RECOGNIZING the special responsibilities and special interests of the States of the Arctic Region in relation to the protection of the fauna and flora of the Arctic Region;

RECOGNIZING that the polar bear is a significant resource of the Arctic Region which requires additional protection;

HAVING DECIDED that such protection should be achieved through co-ordinated national measures taken by the States of the Arctic Region;

DESIRING to take immediate action to bring further conservation and management measures into effect;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The taking of polar bears shall be prohibited except as provided in Article III.
2. For the purpose of this Agreement, the term "taking" includes hunting, killing and capturing.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall take appropriate action to protect the ecosystems of which polar bears are a part, with special attention to habitat components such as denning and feeding sites and migration patterns, and shall manage polar bear populations in accordance with sound conservation practices based on the best available scientific data.

ARTICLE III

1. Subject to the provisions of Articles II and IV, any Contracting Party may allow the taking of polar bears when such taking is carried out:
 - (a) for bona fide scientific purposes; or
 - (b) by that Party for conservation purposes; or
 - (c) to prevent serious disturbance of the management of other living resources, subject to forfeiture to that Party of the skins and other items of value resulting from such taking; or
 - (d) by local people using traditional methods in the exercise of their traditional rights and in accordance with the laws of that Party; or
 - (e) wherever polar bears have or might have been subject to taking by traditional means by its nationals.

2. The skins and other items of value resulting from taking under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not be available for commercial purposes.

ARTICLE IV

The use of aircraft and large motorized vessels for the purpose of taking polar bears shall be prohibited, except where the application of such prohibition would be inconsistent with domestic laws.

ARTICLE V

A Contracting Party shall prohibit the exportation from, the importation and delivery into, and traffic within, its territory of polar bears or any part or product thereof taken in violation of this Agreement.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall enact and enforce such legislation and other measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from maintaining or amending existing legislation or other measures or establishing new measures on the taking of polar bears so as to provide more stringent controls than those required under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall conduct national research programmes on polar bears, particularly research relating to the conservation and management of the species. They shall as appropriate coordinate such research with research carried out by other Parties, consult with other Parties on the management of migrating polar bear populations, and exchange information on research and management programmes, research results and data on bears taken.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall take action as appropriate to promote compliance with the provisions of this Agreement by nationals of States not party to this Agreement.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall continue to consult with one another with the object of giving further protection to polar bears.

ARTICLE X

1. This Agreement shall be open for signature at Oslo by the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America until 31st March 1974.

2. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Norway as soon as possible.
3. This Agreement shall be open for accession by the Governments referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.
4. This Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of the third instrument of ratification, approval or accession. Thereafter, it shall enter into force for a signatory or acceding Government on the date of deposit of its instrument of ratification, approval or accession.
5. This Agreement shall remain in force initially for a period of five years from its date of entry into force, and unless any Contracting Party during that period requests the termination of the Agreement at the end of that period, it shall continue in force thereafter.
6. On the request addressed to the Depositary Government by any of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be conducted with a view to convening a meeting of representatives of the five Governments to consider the revision or amendment of this Agreement.

7. Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary Government at any time after five years from the date of entry into force of this Agreement. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

8. The Depositary Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 of this Article of the deposit of instruments of ratification, approval or accession, of the entry into force of this Agreement and of the receipt of notifications of denunciation and any other communications from a Contracting Party specifically provided for in this Agreement.

9. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall deliver certified copies thereof to each of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article.

10. The Depositary Government shall transmit certified copies of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Правительства Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

признавая особую ответственность и особые интересы государств арктического района в отношении защиты фауны и флоры арктического района;

признавая, что белый медведь является важным видом ресурсов арктического района, который нуждается в дополнительной защите;

решив, что такая защита должна быть обеспечена посредством координированных национальных мероприятий государств арктического района;

желая незамедлительно принять меры для осуществления дальнейших мероприятий по сохранению и рациональному использованию;

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Добыча белых медведей запрещается, за исключением случаев, предусмотренных в статье III.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "добыча" включает охоту, отстрел и отлов.

Статья II

Каждая из Договаривающихся сторон принимает соответствующие меры с целью защиты экосистем, частью которых являются белые медведи, уделяя особое внимание таким компонентам мест обитания, как берлоги, места добычи корма, а также характеру миграции, и регулирует использование популяции белого медведя в соответствии с рациональной практикой охраны, основанной на новейших научных данных.

Статья III

1. С соблюдением положений статей II и IV любая из Договаривающихся Сторон может разрешать добычу белых медведей, когда эта добыча осуществляется:

а/ для подлинно научных целей; либо

б/ этой Стороной в целях сохранения; либо

с/ для предотвращения серьезного нарушения рационального использования других живых ресурсов, при условии передачи этой Стороне шкур и других ценных предметов, полученных в результате добычи; либо

д/ местным населением с использованием традиционных методов охоты в порядке осуществления своих традиционных прав и в соответствии с законодательством этой Стороны; либо

е/ там, где белые медведи добываются или могли добываться традиционными средствами гражданами этой Стороны.

2. Шкуры и другие ценные предметы, полученные в результате добычи в соответствии с подпунктами "б" и "с" пункта I настоящей статьи, не могут быть использованы в коммерческих целях.

Статья IV

Запрещается использование для добычи белых медведей самолетов и крупных моторных судов, за исключением случаев, когда осуществление такого запрещения было бы несовместимо с внутренним законодательством.

Статья V

Договаривающая Сторона запрещает экспорт, импорт и доставку на свою территорию, а также торговлю в пределах своей территории белых медведей или любой их части, или полученной из них продукции, добытых в нарушение настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает и претворяет в жизнь такое законодательство и другие меры, какие могут быть необходимы для целей осуществления настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающейся Стороне сохранять или изменять существующее законодательство или другие меры или принимать новые меры в отношении добычи белых медведей с тем, чтобы обеспечить более жесткий контроль, чем это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны осуществляют национальные научно-исследовательские программы по изучению белого медведя, в частности исследования по сохранению и рациональному использованию этого вида. Они в соответствующих случаях координируют такие исследования с исследованиями, проводимыми другими Сторонами, консультируются с ними по вопросам рационального использования популяций, мигрирующего белого медведя и обмениваются информацией о программах исследований и использования и результатах исследований, а также данными о добытых медведях.

Статья VIII

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствующих случаях принимает меры в целях содействия соблюдению положений настоящего Соглашения гражданами государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны продолжают консультации друг с другом в целях обеспечения дальнейшей защиты белых медведей.

Статья X

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Осло Правительствами Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки до 31 марта 1974 г.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению подписавшими его Правительствами. Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Правительству Норвегии в возможно кратчайший срок.

3. Настоящее Соглашение открыто для присоединения Правительств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

4. Настоящее Соглашение вступит в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении. Впоследствии оно вступит в силу для подписавшего его или присоединившегося к нему Правительства в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении.

5. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе первоначально в течение пяти лет со дня вступления его в силу и, если ни одна из Договаривающихся Сторон в течение этого срока не потребует прекращения действия Соглашения в конце указанного периода, оно будет оставаться в силе и в дальнейшем.

6. По просьбе, направленной Правительству-Депозитарию любым из Правительств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, проводятся консультации относительно созыва совещания представителей пяти Правительств для рассмотрения вопросов о пересмотре или изменении настоящего Соглашения.

7. Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменного уведомления Правительства-Депозитария в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления Правительством-Депозитарием.

8. Правительство-Депозитарий уведомляет Правительства, упомянутые в пункте I настоящей статьи, о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов об одобрении или присоединении, вступлении в силу настоящего Соглашения, а также о получении уведомлений о денонсации и любых других сообщений от какой-либо Договаривающейся Стороны, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении.

9. Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Правительству Норвегии, которое разошлет его заверенные копии каждому из Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи.

10. Правительство-Депозитарий направит заверенные копии настоящего Соглашения Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo, in the English and Russian languages, each text being equally authentic, this fifteenth day of November, 1973.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Осло, на английском и русском языках, тексты которых одинаково аутентичны, в ноябре месяце 15 дня 1973 года.

For the Government of Canada
За Правительство Канады

John S. Innes

For the Government of Denmark
За Правительство Дании

Jørgen Adamius

For the Government of Norway
За Правительство Норвегии

Eirik Myhr

For the Government of The Union of Soviet Socialist Republics
За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

G. M. ...

For the Government of The United States of America
За Правительство Соединенных Штатов Америки

E. U. Curtis Bohlen